

HƯỚNG DẪN DÀNH CHO NGƯỜI LAO ĐỘNG

-NOTICE-

IMPORTANT LEGAL NOTICE TO EMPLOYEE ABOUT EARNINGS WITHHOLDING ORDERS (Wage Garnishment)

The **Earnings Withholding Order** requires your employer to pay part of your earnings to the sheriff or other levying officer. The levying officer will pay the money to a creditor who has a court judgment against you. The information below may help you protect the money you earn.

-THÔNG BÁO-

THÔNG BÁO PHÁP LÝ QUAN TRỌNG DÀNH CHO NGƯỜI LAO ĐỘNG VỀ LỆNH KHẤU LƯU THU NHẬP (Lương Thuởng)

Lệnh Khấu Lưu Thu Nhập quy định số làm của quý vị phải trả một phần thu nhập của quý vị cho cảnh sát hoặc thừa phát lại khác. Thừa phát lại này sẽ trả tiền cho một người thu nợ đã được toà án xét có quyền chống lại quý vị. Thông tin dưới đây có thể giúp quý vị bảo vệ thu nhập của mình.

QUÝ VỊ CÓ THỂ BỊ SA THẢI VÌ VIỆC NÀY KHÔNG?

KHÔNG. Quý vị không thể bị sa thải trừ khi quý vị đã từng bị khấu lưu thu nhập cho một phán quyết khác của tòa án. Nếu đây là phán quyết đầu tiên về việc khấu lưu thu nhập và số làm sa thải quý vị vì việc này, thì Ủy Viên Lao Động California có tên trong danh bạ điện thoại của các thành phố lớn, có thể hỗ trợ quý vị giành lại công việc.

THU NHẬP CỦA QUÝ VỊ SẼ BỊ KHẤU LƯU BAO NHIÊU?

Mặt sau của Lệnh Khấu Lưu Thu Nhập (viết tắt trong thông báo này là EWO) áp dụng cho quý vị có trình bày Hướng Dẫn dành cho Sở Làm. Những hướng dẫn này giải thích số tiền khấu lưu từ thu nhập của quý vị. Nói chung, số tiền khấu lưu tương đương với khoảng 20% thu nhập ròng của quý vị cho đến khi số tiền cần trả được khấu lưu. Thừa phát lại sẽ thông báo cho người lao động về một cuộc đánh giá bổ sung đối với việc trả số tiền đã thu theo lệnh này và số tiền đó cũng sẽ được giữ lại.

Nếu quý vị chưa thể tìm hiểu về điều này, hãy nhờ tới sự trợ giúp của sở làm.

QUÝ VỊ CÓ THỂ LÀM ĐIỀU GÌ KHÔNG?

CÓ. Có một số khả năng dành cho quý vị.

- Gặp luật sư. Nếu quý vị không biết đến vị luật sư nào, hãy kiểm tra với dịch vụ giới thiệu luật sư hoặc văn phòng trợ giúp pháp lý tại quận của quý vị (cả hai đều có tên trong những trang vàng tại phần "Attorneys" (Luật Sư)).
Luật sư có thể hỗ trợ quý vị thoả thuận với người thu nợ hoặc có thể giúp bảo vệ thu nhập của quý vị để không bị giữ lại. Quý vị có thể muốn xem xét quyết định phá sản hoặc yêu cầu tòa án phá sản giúp quý vị thanh toán cho các người thu nợ của quý vị. Những cách này có thể giúp quý vị không bị khấu lưu tiền lương.
Luật sư có thể đưa ra lời khuyên có ích nhất cho quý vị. Mang theo **EWO** để luật sư có thể giải đáp giúp cho quý vị và đưa ra phương án hỗ trợ nhanh cũng như hiệu quả nhất.
- Hãy cố gắng đạt được thoả thuận với người thu nợ. Gọi cho người thu nợ hoặc luật sư có tên trong **EWO** của người thu nợ. Nếu quý vị tiến hành thoả thuận thì việc khấu lưu tiền lương của quý vị sẽ dừng lại hoặc được đổi thành số tiền ít hơn khoản quý vị thoả thuận. (Xem mục 4 ở mặt sau để tham khảo cách đưa ra đề nghị cho người thu nợ.)
- Quý vị có thể yêu cầu MIỄN TRỪ nếu: Việc miễn trừ sẽ bảo vệ nhiều hơn, hoặc thậm chí toàn bộ thu nhập của quý vị. Quý vị có thể được miễn trừ nếu thu nhập của quý vị dùng để nuôi sống bản thân hoặc gia đình, **tuy nhiên quý vị không thể được miễn trừ nếu:**
 - Quý vị sử dụng một phần thu nhập của mình cho những thứ xa xỉ và không thực sự cần phải hỗ trợ; **HOẶC**
 - Quý vị nợ tiền luật sư vì lệnh của tòa án trong một vụ án luật gia đình; **HOẶC**
 - Quý vị nợ tiền cấp dưỡng nuôi con quá hạn của khoản cấp dưỡng cho vợ/chồng ngẫu (cấp dưỡng); **HOẶC**
 - Quý vị nợ tiền lương của một nhân viên cũ.

LÀM THẾ NÀO ĐỂ QUÝ VỊ CÓ THỂ YÊU CẦU MIỄN TRỪ?

(Xem mặt sau của mẫu đơn này để đọc hướng dẫn về cách yêu cầu miễn trừ.)

LÀM THẾ NÀO ĐỂ QUÝ VỊ CÓ THỂ YÊU CẦU MIỄN TRỪ?

- Gọi điện hoặc viết cho thừa phát lại ba (3) bản của từng mẫu đơn có tiêu đề là "Claim of Exemption" (Đơn Xin Miễn Trừ) và "Financial Statement" (Báo Cáo Tài Chính). Các mẫu đơn này đều được cấp miễn phí. Tên và địa chỉ của thừa phát lại ghi trong ô lớn ở bên phải, phía trên cùng của **EWO**.
- Điền vào cả hai mẫu đơn. Mẫu đơn có một số câu hoặc từ cần chọn ở phía trước mỗi câu hoặc từ đó. Ô đó có nghĩa là nội dung tiếp theo có thể không áp dụng cho trường hợp của quý vị. Nếu câu phù hợp với quý vị, hãy đánh dấu vào ô đó.
Hãy nhớ rằng, việc **của quý vị** là phải chứng minh mình cần được hỗ trợ về tài chính dựa trên mẫu đơn Financial Statement (Báo Cáo Tài Chính). Viết chi tiết về các nhu cầu của quý vị.
- Ví dụ, quý vị cần trả các chi phí y tế đặc biệt cho con, hãy cho biết đó là trẻ nào, mắc bệnh gì, bác sĩ là ai, tần suất thăm khám, chi phí mỗi lần khám và chi phí thuốc men. Quý vị nên liệt kê các thông tin này trong mục 6. Nếu quý vị cần thêm chỗ, hãy ghi "See attachment 6" (Xem phụ đính 6) và đính kèm một tờ giấy được đánh máy với cỡ giấy 8½ x 11 và giải thích chi tiết các khoản chi của mình.
- Quý vị có thể sử dụng mẫu đơn Claim of Exemption (Đơn Xin Miễn Trừ) để đề nghị người được tòa xét có quyền thu nợ cho phép quý

vị giữ lại một khoản tiền cụ thể trong mỗi kỳ trả lương. Hoàn thành mục 3 trong mẫu đơn để cho biết số tiền khấu lưu quý vị mong muốn **mỗi ngày lĩnh lương trong thời gian khấu lưu**. (Hãy đảm bảo số tiền này ít hơn khoản bị khấu lưu.) Nếu người thu nợ chấp nhận đề nghị của quý vị thì người này sẽ không phản đối yêu cầu miễn trừ của quý vị. (Xem (1) bên dưới.)

- Ký tên vào mẫu đơn Đơn Xin Miễn Trừ và Báo Cáo Tài Chính. Hãy đảm bảo mẫu đơn Đơn Xin Miễn Trừ có ghi địa chỉ nhận thư của quý vị.
- Gởi qua đường bưu điện hoặc chuyển hai (2) bản sao của mỗi mẫu đơn cho thừa phát lại. Giữ lại một bản sao phòng trường hợp cần tổ chức một phiên toà.

Không sử dụng mẫu đơn Đơn Xin Miễn Trừ và Báo Cáo Tài Chính để tìm cách sửa đổi các khoản cấp dưỡng nuôi con hoặc cấp dưỡng cho vợ/chồng. Chỉ tòa án luật gia đình phán quyết các khoản chi trả này mới có quyền sửa đổi.

HÃY NỘP ĐƠN XIN MIỄN TRỪ Càng SỚM Càng Tốt Để Được Bảo Vệ Tới Đa.

MỘT TRONG HAI KHẢ NĂNG CÓ THỂ XẢY RA

- (1) Người được tòa xét có quyền thu nợ sẽ không phản đối (từ khước) yêu cầu miễn trừ của quý vị. Nếu khả năng này xảy ra, sau 10 ngày thừa phát lại sẽ yêu cầu sở làm của quý vị ngừng khấu lưu hoặc giảm mức khấu lưu thu nhập của quý vị. Một phần (hoặc toàn bộ) thu nhập mà quý vị mong được hỗ trợ sẽ được gửi cho quý vị hoặc theo cách mà quý vị yêu cầu. Và quý vị sẽ nhận lại khoản thu nhập mà thừa phát lại hoặc sở làm của quý vị khấu lưu khi quý vị yêu cầu miễn trừ.

—HOẶC—

- (2) Người thu nợ sẽ phản đối (từ khước) yêu cầu miễn trừ của quý vị. Nếu điều này xảy ra, quý vị sẽ nhận được Thông Báo Phản Đối và Thông Báo Điều Trần về Đơn Xin Miễn Trừ, trong đó người thu nợ nêu lý do không cho phép miễn trừ cho quý vị. Ở nằm giữa Thông Báo Điều Trần cung cấp thông tin về thời gian và địa điểm diễn ra phiên toà, sau khoảng mười ngày. Hãy chắc chắn tham dự phiên toà nếu có thể.

Nếu người được tòa xét có quyền thu nợ đã đánh dấu vào ô ở mục 3 trong Thông Báo Điều Trần về Đơn Xin Miễn Trừ thì người này sẽ không phải hầu tòa. Nếu quý vị chấp nhận mọi phán quyết của tòa án dựa trên Báo Cáo Tài Chính của quý vị và Thông Báo Phản Đối của người thu nợ thì quý vị không cần tham dự phiên điều trần.

Thông Báo Phản Đối Đơn Xin Miễn Trừ sẽ cho quý vị biết lý do tại sao người thu nợ phản đối yêu cầu miễn trừ của quý vị. Nếu quý vị tham dự phiên điều trần, hãy mang theo tất cả kỳ hóa đơn, cuốn phiếu lương, séc đã thanh toán hoặc bằng chứng khác (bao gồm cả nhân chứng) nào giúp

quý vị chứng minh được Đơn Xin Miễn Trừ và Báo Cáo Tài chính của mình là đúng và quý vị phải dùng thu nhập để nuôi sống gia đình cũng như bản thân.

Thậm chí quý vị có thể chứng minh Thông Báo Phản Đối là sai. Ví dụ, có lẽ Thông Báo Phản Đối nhằm vào phán quyết về tiền lương của một nhân viên cũ. Quý vị có thể cung cấp bằng chứng để chứng tỏ người đó không phải là nhân viên hoặc khoản nợ đó không phải vì tiền công.

Nếu thẩm phán tại phiên điều trần tán thành ý kiến của quý vị, sở làm của quý vị sẽ ngừng khấu lưu thu nhập của quý vị hoặc giảm số tiền khấu lưu theo lệnh toà. Thẩm phán thậm chí có thể ra phán quyết kết thúc **EWO** trước phiên tòa (do đó quý vị có thể nhận lại một phần thu nhập).

Nếu thẩm phán không tán thành với quý vị, thu nhập của quý vị sẽ tiếp tục bị khấu lưu trừ khi quý vị **kháng cáo** lên một tòa án cấp cao hơn. Các quy định kháng cáo rất phức tạp, vì vậy quý vị nên gặp luật sư nếu có ý định kháng cáo.

Nếu quý vị phải tham dự một phiên toà, không nên nộp thêm Đơn Xin Miễn Trừ về cùng một **EWO** trừ khi tình hình tài chính của quý vị đang lao dốc.

Nếu **EWO** của quý vị bị thay đổi hoặc kết thúc, thừa phát lại phải viết thông báo cho sở làm của quý vị về việc thay đổi. Cảnh sát có thể cho phép quý vị gửi thông báo đến sở làm hoặc gửi qua đường bưu điện.

THU NHẬP CỦA QUÝ VỊ SẼ THẾ NÀO NẾU QUÝ VỊ NỘP ĐƠN XIN MIỄN TRỪ?

Sở làm của quý vị phải tiếp tục giữ lại một phần thu nhập của quý vị cho **EWO** tới khi người này nhận được thông báo có chữ ký của thừa phát lại để thay đổi lệnh hoặc kết thúc sớm.

Thừa phát lại sẽ giữ khoản khấu lưu của quý vị cho đến khi Đơn Xin Miễn Trừ của quý vị bị từ chối hoặc có hiệu lực. Khi đó, quý vị sẽ được nhận lại khoản thu nhập theo đúng điều luật áp dụng cho vụ việc của quý vị.

VỀ VIỆC CẤP DƯỠNG NUÔI CON

Nếu quý vị có nghĩa vụ phải trả tiền cấp dưỡng nuôi con, cơ quan cấp dưỡng nuôi con tại địa phương có thể giúp quý vị áp dụng một Lệnh Chi Định Mức Lương hoặc Tiền Công. Lệnh này có yêu cầu ưu tiên hàng đầu đối với thu nhập của quý vị. Khi lệnh có hiệu lực, số tiền khả dụng để khấu lưu

cho **EWO** có thể rất ít hoặc không có. Bên cạnh đó, nếu cơ quan cấp dưỡng trẻ em địa phương có liên quan đến việc thu tiền cấp dưỡng này từ quý vị thì cơ quan đó có thể đồng ý thu ít tiền hơn nếu lệnh đặc biệt này có hiệu lực.

NẾU QUÝ VỊ VẪN CÒN THẮC MẮC?

Nếu quý vị không thể gặp luật sư hoặc không muốn gặp luật sư, quý vị có thể tự tìm ra câu trả lời bằng cách đọc luật trong thư viện luật. Hãy nhờ thủ thư giúp quý vị tìm các mục 706.050 và 706.105 của Bộ Luật Tố Tụng Dân Sự California. Các phần khác trong bộ luật bắt đầu bằng phần 706.010 cũng sẽ hữu ích cho thắc mắc của quý vị.

Ngoài ra, văn phòng Ban Tiền Lương và Giờ Làm của Bộ Lao Động Hoa Kỳ có thể trả lời một số câu hỏi của quý vị. Các văn phòng đều được liệt kê trong danh bạ điện thoại thuộc Bộ Lao Động Hoa Kỳ trong danh sách của Chính Phủ Hoa Kỳ.